

BTP_DZh_110217_otdix.eaf

mān kērs kolŋ pāwəlt ōlēw māxum
mān kēras kol-əŋ pāwəl-t ōl-ē-w māxum
1PL скала дом-PROPI деревня-LOC быть-NPST-1PL народ
Мы на Тресколье живём, народ

xotum
xotum
как.то
как-то

i saw māxum joxtali ēli saməl xōtəl joxtali māxum tān
i saw māxum joxt-al-i ēl-i sam-əl xōt-əl joxt-al-i māxum tān
и много народ прийти-ASP-NPST[3SG] перед-ATTR угол-ABL где-ABL
прийти-ASP-NPST[3SG] народ 3PL
и много народу приезжает ? откуда-то приезжает народ, они

joxtalējt əə xolat ɕaxəlna
joxt-al-ēx-t xolat ɕaxəl-na
прийти-ASP-NPST-3PL мертвец гора-LAT
приезжают на Гору Мертвецов (Холат Шахыл)

jalasējt tōwērt māxum
jal-as-ēx-t tōwa ēr-t māxum
сходить-ASP-NPST-3PL некоторый момент-LOC народ
иногда ездят люди

tō māt... tō māt ārtəs? jalasējt ɕisupan
tō mā-t tō mā-t ārtəs jal-as-ēx-t ɕisupa-n
некоторый земля-LOC некоторый земля-LOC ? сходить-ASP-NPST-3PL
Чистоп-LAT
в некоторые места... в некоторые места ? ездят на Чистоп

tuwəl mān' pupij n'ōrt tot xōt puss jalasən māxum tur'ist joxtalējt
kos xun'
tuwəl mān' pupix n'ōr-t tot xōt pussən jal-as-ən māxum tur'ista-t
joxt-al-ēx-t kos xun'
потом маленький идол гора-LOC там где весь сходить-ASP-NMZ народ
турист-PL прийти-ASP-NPST-3PL CONC когда
Потом на Мань-Пупы-Нёр, там все приезжающие, туристы постоянно туда
ездят

tūji saka saw ēlmxolas jalasi
tūji saka saw ēlmxolas jal-as-i
летом очень много человек сходить-ASP-NPST[3SG]
летом очень много народу ездит

pussən nomsaxtējt kitijlaxtējt matər wārmal' urəl
pussən noms-axt-ēx-t kit-ixl-axt-ēx-t matər wārmal' urəl
весь думать-REFL-NPST-3PL спросить-ASP-REFL-NPST-3PL INDEF дело о
все думают, спрашивают о всяких вещах

ta wārmal' urəl xomus ēlmxolast tur'istat xotal' ɕaltsət

ta wārmal' urəl xomus ēlmxolas-t tur'ista-t xot-al' ɕalt-s-ət
тот дело о как человек-PL турист-PL где-DIR войти-PST-3PL
о том как люди, туристы куда зашли

taji urəl kos xun' nomsaxtējt kitijlaxtējt
taji urəl kos xun' noms-axt-ēx-t kit-iɣl-axt-ēx-t
это о CONC когда думать-REFL-NPST-3PL спросить-ASP-REFL-NPST-3PL
об этом постоянно думают, спрашивают

tān... tānanəln pumaɕ ti wārmal' urəl nomsaxtuŋkw xotum
tān tān-anəl-n pūmaɕ ti wārmal' urəl noms-axt-uŋkw xotum
3PL 3PL-POSS.3PL-LAT интересный этот дело о думать-REFL-INF как.то
они... им интересно об этом размышлять, как вот

tān ēlal' xaniɕtijanəl xumus māxum xotal' ɕaltsət xotum
tān ēl-al' xaniɕt-i-janəl xumus māxum xot-al' ɕalt-s-ət xotum
3PL перед-DIR учить-NPST-SG/PL.0.3PL.S как народ где-DIR войти-
PST-3PL как.то
они дальше учат, как люди куда заходили, как-то

jēmtsət ta wārmal'anəl tānanəln xotum ul pumaɕij ōli
jēmt-s-ət ta wārmal'-anəl tān-anəl-n xotum ul pūmaɕ-iɣ ōl-i
статья-PST-3PL тот дело-POSS.3PL 3PL-POSS.3PL-LAT как.то наверное
интересный-TRANS быть-NPST[3SG]
стали, эти их дела им как-то интересны наверное

tuwəl mān pāwəl l'apat ōn'ɕēw tūr xumus nam'e
tuwəl mān pāwəl l'apa-t ōn'ɕ-ē-w tūr xumus nam-e
потом 1PL деревня близкий-LOC иметь-NPST-1PL озеро как имя-POSS.3SG
потом у нас рядом с деревней есть озеро, как называется

eles tūr tot māxum
jēles tūr tot māxum
Елес озеро там народ
Елес-тур, там народ

uɕlaxtuŋkw joxtalēxt uɕlaxtən mā ōn'ɕēw saka jomas xoraməŋ mā
uɕlaxt-uŋkw joxt-al-ēx-t uɕlaxt-ən mā ōn'ɕ-ē-w saka jomas xoram-əŋ
mā
отдыхать-INF прийти-ASP-NPST-3PL отдыхать-NMZ земля иметь-NPST-1PL
очень хороший красота-PROP1 земля
отдыхать ездить, там место для отдыха, очень хорошая красивая земля

ta māt mān
ta mā-t mān
тот земля-LOC 1PL
там мы

jalasēw mānki os tōwērt jalasālēw tot
jal-as-ē-w mān-ki os tōwa ēr-t jal-as-āl-ē-w tot
сходить-ASP-NPST-1PL 1PL-EMPH ADD некоторый момент-LOC сходить-ASP-
ASP-NPST-1PL там
ездим, сами тоже иногда туда приезжаем

uɕlaxtēw tōwērt mǎn joxtalālēw nas tox ōlunɕkwe
uɕlaxt-ē-w tōwa ēr-t mǎn joxt-al-āl-ē-w nas tox ōl-unɕkwe
отдыхать-NPST-1PL некоторый момент-LOC 1PL прийти-ASP-ASP-NPST-1PL
просто так быть-INF
отдыхаем иногда мы приежаем просто так побыть

ta māt mǎn kos xun' at ojtēw mǎn tot ōlne mǎxum mǎn
ta mā-t mǎn kos xun' at=ojt-ē-w mǎn tot ōl-ne mǎxum mǎn
тот земля-LOC 1PL CONC когда NEG=платить-NPST-1PL 1PL там быть-NMZ
народ 1PL
там мы никогда не платим, мы, там живущий народ

tox ojtɕatəntāl tot jalasēw uɕlaxtēw
tox ojt-xat-ən-tāl tot jal-as-ē-w uɕlaxt-ē-w
так платить-REFL-NMZ-CAR там сходить-ASP-NPST-1PL отдыхать-NPST-1PL
так бесплатно туда ходим отдыхаем

jomas mǎxum tot rūpitējt
jomas mǎxum tot rūpit-ēɕ-t
хороший народ там работать-NPST-3PL
хорошие люди там работают

tox saw mǎxum ēli saməl joxtali mǎxum janij pāwləl janij māl
joxtalējt
tox saw mǎxum ēl-i sām-əl joxt-al-i mǎxum janij pāwl-əl janij mā-l
joxt-al-ēɕ-t
так много народ перед-ATTR край-ABL прийти-ASP-NPST[3SG] народ
большой деревня-ABL большой земля-ABL прийти-ASP-NPST-3PL
так много народ из ? мест приезжает, народ из больших городов из
больших стран приезжает

mǎxum os uɕlaxtējt
mǎxum os uɕlaxt-ēɕ-t
народ ADD отдыхать-NPST-3PL
люди тоже отдыхают

mǎn os nas tōwērt tuw joxtalēw matər pil wātēw matər wātēw
mǎn os nas tōwa ēr-t tuw joxt-al-ē-w matər pil wāt-ē-w matər wāt-ē-w
1PL ADD просто некоторый момент-LOC туда прийти-ASP-NPST-1PL
что.INDEF ягода собирать-NPST-1PL что.INDEF собирать-NPST-1PL
мы тоже просто иногда туда приезжаем, ягоды пособираем, что-нибудь
пособираем

nas tox tōwa mǎxum os ujuɕkw puwuluɕkw
nas tox tōwa mǎxum os uj-unɕkw puwul-unɕkw
просто так некоторый народ ADD плыть-INF купаться-INF
просто так некоторые люди ещё плавать, купаться

paɕtaɕkwe kīwərt tuw jalantālējt
paɕtaɕkwe kīwər-t tuw jal-ant-āl-ēɕ-t
? внутренность-LOC туда сходить-ASP-ASP-NPST-3PL
? внутри туда ходят

xotum tox ta ōlēw

xotum tox ta ōl-ē-w
как.то так PTCL быть-NPST-1PL
как-то так и живём

a tox pāwəl ? xalt sāt wērista xāpəl tōwērt jalasēw xāpəl
a tox pāwəl ? xal-t sāt wērista xāp-əl tōwa ēr-t jal-as-ē-w xāp-əl
а так деревня ? между-LOC семь километр лодка-INS некоторый момент-
LOC сходить-ASP-NPST-1PL лодка-INS
а так между деревнями семь километров, иногда на лодке ездим

noxal' и moçnuw
nox-al' и moç-nuw
верх-DIR и немного-CMPR
вверх и немного

çaskem jalasaŋkwe tuwəl an' juwl'e os jolal'
ças-kem jal-as-aŋkwe tuwəl an' juw-l'e os jol-al'
час-APPR сходить-ASP-INF потом сейчас домой-DIR ADD вниз-DIR
час примерно ехать потом домой тоже, вниз

и akw ta xāpəl taçir jalasēw tuwəl
и akw ta xāp-əl ta-çir jal-as-ē-w tuwəl
и один тот лодка-INS тот-способ сходить-ASP-NPST-1PL потом
и так же на лодке так ездим потом

māxum kos xun' an' māšin moç ōn'çējt matər
māxum kos xun' an' māšin moç ōn'ç-ēχ-t matər
народ CONC когда сейчас машина немного иметь-NPST-3PL что.INDEF
у народа-то сейчас всегда машин мало что

māšintāl tox jalsət xāpəl kos xun' jalasējt
māšin-tāl tox jal-s-ət xāp-əl kos xun' jal-as-ēχ-t
машина-CAR так сходить-PST-3PL лодка-INS CONC когда сходить-ASP-
NPST-3PL
без машины так ездили на лодке всегда ездят

māxum mān'çi māxmanuw moçça moçça matər māšin ōn'çēχt
māxum mān'çi māxm-an-uw moçça moçça matər māšin ōn'ç-ēχ-t
народ манси народ-PL-POSS.1PL немного немного что.INDEF машина
иметь-NPST-3PL
у народа у нас у манси мало машин есть

или tel'akiŋ ut a tox mān jalasēw xāpəl kos xun'
или tel'aki-ŋ ut a tox mān jal-as-ē-w xāp-əl kos xun'
или колесо-PROP1 вещь а так 1PL сходить-ASP-NPST-1PL лодка-INS CONC
когда
или транспорта колёсного, а так мы всегда на лодке ездим